

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	7
PART ONE. THE THEORY AND MODELS. THE PRECURSORS	
INTRODUCTION.....	15
<i>Eugene Nida: dynamic equivalence</i>	16
<i>Katherina Reiss and Hans Vermeer: Skopostheorie</i>	16
<i>Zinaida Lvovskaya: sense as the combination of the situational, the pragmatic and the semantic</i>	19
<i>Ernst-August Gutt: Relevance theory as a substitute of translation theory</i>	20
<i>Danica Seleskovitch and Marianne Lederer: “la théorie du sense”</i>	21
<i>Mariano García Landa: speech and translation as perceptual processes</i>	22
García Landa’s models.....	27
<i>Bruno Osimo: translation as a semiotic activity</i>	30
TO TRANSLATE IS, INDEED, TO SPEAK IN ORDER TO RE-SAY WHAT HAS BEEN SAID IN ANOTHER LANGUAGE – BUT THIS IS NOT ENOUGH.....	34
CHAPTER I. SPEECH, COMMUNICATION, TRANSLATION AND MEDIATION	
WHY I THINK IT ADVISABLE TO DEVELOP GARCÍA LANDA’S MODEL.....	37
<i>Perception and metarepresentation</i>	38
<i>The unconscious</i>	41
<i>The contextual effects of comprehension</i>	42
There is more to meaning than ideational content.....	43
The rest is silence.....	44
What really counts is the metacommunicative framework.....	45
TRANSLATION AND MEDIATION.....	45
RELEVANCE THEORY DEVELOPED.....	47
<i>The overall importance of qualitative effects</i>	49
SOME ADDITIONAL THOUGHTS ON SIMILARITY AND IDENTITY.....	50
THINKING FOR SPEAKING.....	56
THE SEMANTIC REPRESENTATION SHIBBOLETH.....	58
THE OBJECT OF SPEECH PERCEPTION.....	60
A TRIVIAL EXAMPLE.....	63
MY DEVELOPMENT OF GARCÍA LANDA’S MODELS.....	65
<i>The developed sub-model of written communication</i>	68
THE PERQUISITES OF SPEECH PERCEPTION.....	71
<i>Virtuality and acts</i>	74
<i>Speech is larger than language</i>	75
<i>The underrated importance of the graphic and typographic or paratextual configuration</i>	75
A MORE PRECISE DISTINCTION BETWEEN MEANING AND SENSE, CONTEXT AND SITUATION... ..	76
<i>An utterance</i>	77
<i>This side of the utterance</i>	78
The speaker’s persona.....	78
The speaker’s pragmatic intention and conscious and unconscious motivations.....	78
The speaker’s direct intended sense (LPI).....	79
The speaker’s indirect intended sense.....	80
<i>At the utterance</i>	80
The utterance’s objective meaning.....	80
The utterance’s literal meaning.....	82

The utterance's deep meaning.....	82
<i>Around the utterance</i>	84
The linguistic context.....	84
The extra-linguistic context.....	84
The speech act's setting.....	85
The speech act's circumstances.....	85
The relevant encyclopaedic base.....	85
The microworld.....	86
Culture.....	86
<i>That side of the utterance</i>	87
The interlocutor's persona.....	87
The interlocutor's acceptability criteria.....	87
Sense as comprehended by the interlocutor.....	88
The contextual effects of comprehension.....	88
<i>The articulation of the speech act</i>	89
The double articulation of the utterance.....	89
The multiple articulation of the speech act.....	89
THE ASYMMETRY BETWEEN MEANING AND ABILITY TO MEAN AND WILLINGNESS AND ABILITY TO UNDERSTAND.....	91
SO IS THERE ROOM FOR PERCEPTUAL IDENTITY AFTER ALL?.....	93
A NON-TRIVIAL EXAMPLE: THE SAD CASE OF DEREK BENTLEY.....	94
PRACTICAL CONSEQUENCES FOR MEDIATORS.....	97
<i>Some authentic cases</i>	99
WHAT IS, THEN, TO "TRANSLATE".....	101
THE PROBLEM OF SIMILARITY REDUCED TO SIZE.....	103
SIMILARITY, ISOTOPY, EQUIVALENCE AND REPRESENTATION.....	105
<i>The status of formal equivalence</i>	106
RELEVANT IDENTITY - TRANSLATION AS MEDIATION.....	107
A NEW DEFINITION OF EQUIVALENCE AND ADEQUATENESS.....	111
A MEDIATOR'S DEONTOLOGICALLY ACCOUNTABLE FREEDOM.....	112
A DOOR WIDE OPEN FOR RESEARCH.....	113

CHAPTER II. THE SPECIFICITY OF INTERLINGUAL MEDIATION

ALL THAT TRANSLATORS DO IS NOT TRANSLATION.....	117
TRANSLATION AS A MODALITY OF INTERLINGUAL MEDIATION.....	121
INTERLINGUAL MEDIATION AS SOMETHING MORE (OR LESS) THAN TRANSLATION.....	129
<i>Interlingual mediation as more than translation</i>	129
<i>Interlingual mediation as less than translation</i>	130
<i>Interlingual mediation something other than translation</i>	131
CONVERGENT, COMPATIBLE AND DIVERGENT FACE.....	133
ACTIVE AND PASSIVE MEDIATION.....	134
<i>Covert and overt mediation</i>	137
IT IS ALL A MATTER OF POWER.....	137
<i>Largo al factotum della città!</i>	138
THE MODEL OF INTERLINGUAL MEDIATION.....	142
THE COMPETING CLAIMS ON THE MEDIATOR'S LOYALTY.....	144
THE EMOTIVE INTEREST: THE COGNITIVE ENGINE'S FUEL.....	145

CHAPTER III. QUALITY: THE CRUCIAL ISSUE DESCRIPTIVE STUDIES CANNOT BEGIN TO APPROACH

THE LIMITATIONS OF ANTISEPTIC DESCRIPTIVISM.....	147
--	-----

THE CHASM BETWEEN PROFESSIONAL AND EXPECTANCY NORMS.....	153
THE FIRST NORMATIVE STATEMENTS.....	157
QUALITY IN INTERLINGUAL MEDIATION	159
<i>The first thing to identify: the metacommunicative framework.....</i>	161
<i>The decisive importance of the hermeneutic package.....</i>	161
PEDAGOGICAL CONSEQUENCES	163
<i>The evaluators profile</i>	165

PART TWO. THE MODEL APPLIED

CHAPTER IV ORAL MEDIATION

THE ONTOLOGICAL PRIMACY OF ORALITY	167
THE MODEL OF ORAL MEDIATION	168
RELEVANCE TO THE LEFT, RELEVANCE AT THE CENTRE AND RELEVANCE TO THE RIGHT.....	170
ORAL “TEXTS” TOO CAN BE INSTRUMENTAL OR DOCUMENTARY.....	172
MODES OF INTERPRETING.....	174
<i>Dialogue interpretation.....</i>	174
Telephone interpreting	176
<i>Consecutive interpretation.....</i>	176
<i>Simultaneous interpretation.....</i>	178
Whispered interpretation	183
The competing efforts	183
<i>The physical presence of the simultaneous interpreter in all kinds of interpreting.....</i>	185
ARCHETYPICAL SOCIAL SETTINGS	187
<i>Legal interpreting.....</i>	187
<i>Medical interpreting.....</i>	189
<i>Conference interpreting</i>	191
Conference interpretation at international organisations	192
Different kinds of international organisations.....	194
The multilingual interpreter - an inevitable shift from quality to quantity	195
The inevitable bane of relay interpreting	196
<i>SI for the media</i>	198
Specific constraints	198
Specific expectancy and professional norms	200
Media interpreting: a new, particularly sophisticated specialisation	201
<i>Remote conference interpreting</i>	202
SIGN AND TACTILE LANGUAGE INTERPRETATION	203
THE AUSTRALIAN MODEL - THE SENSIBLE WAY OF THE FUTURE.....	204
THE GAPING HOLES IN INTERPRETER TRAINING	205
Post Scriptum: <i>A paradigmatic case.....</i>	205

CHAPTER V. WRITTEN MEDIATION

AN UNNATURAL ACT	209
<i>The dialogic nature of texts.....</i>	210
THE MODEL OF WRITTEN MEDIATION.....	211
THE MODEL APPLIED	212
Instrumental translation.....	212
A more problematic case: Instrumental cum documentary translation.....	220
Documentary translation proper.....	225
Hyper-documentary translation.....	225
Documentary cum literary translation.....	238

<i>Translation as active mediation</i>	244
ORALITY VERSUS TEXTUALITY	254
<i>Hybrid forms</i>	255
Translation for performance on the stage or the screen	255
Film translation	258
AN INFORMAL TOUR OF THE THORNY ISSUE OF THE UNIT OF TRANSLATION.....	260
CHAPTER VI. THE PUDDING OF THE PROOF: LITERARY MEDIATION	
LITERARY SPEECH	263
FORM IN LITERATURE	269
THE FORMAL CONSTRAINTS OF THE NOETIC SPACE.....	277
AND NOW FOR SOMETHING COMPLETELY PRACTICAL.....	281
THE SEMANTIC REPRESENTATION SHIBBOLETH REVISITED	301
ERROR IN LITERARY TRANSLATION	305
A DOSE OF PUSHKIN	309
<i>Nabokov's genial blunder</i>	309
<i>Habeas corpus!</i>	317
<i>More Pushkin</i>	368
<i>Nabokov redeemed</i>	372
IRRECONCILABLE DIFFERENCES.....	375
AND NOW FOR SOME SHAKESPEARE.....	377
AN EXTREME CASE	382
CONCLUSION	391
REFERENCES	395